

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 8 (1904-1905)

Artikel: Formules traditionnelles sur la couverture des livres

Autor: Jeanjaquet, J.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-110576>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sind, weil sie den Kuss verweigert haben. Die alte „mamadonna“ ist nur der Name eines ofengrossen Steinblockes, der sich am Wege vor dem Rüfen-Übergang befindet, dem aber schon manches leichtgläubige Kind einen Kuss aufgedrückt hat. Diese Fälle stehen wohl nicht vereinzelt da. Dass die heidnische Sitte, die Gottheit durch ein Opfer oder eine Huldigung zu gewinnen, hier zu Grunde liegt, scheint mir auch wahrscheinlich.

Bellinzona.

Dr. A. Augustin.

Nicht ein eigentlicher Beitrag zu dem mehrbesprochenen und noch immer nicht aufgeklärten Kapitel des Beissens in eine Brückenkette, aber eine nicht gar zu weit abliegende Abart desselben mag es sein, was uns eine geborene Heidelbergerin bezeugt: Am Elisabethenthor des berühmten Heidelberger Schlosses befindet sich ein grosser, eiserner Knopf, der deutliche Spuren davon trägt, dass sich schon viele scharfe Zähne vergeblich an ihm versucht und vielleicht stumpf gebissen haben. Eine alte Volkssage fordert nämlich dazu auf, indem sie demjenigen, der diesen Knopf zerbeissen kann, das ganze Schloss mit allem Reichtum und aller Herrlichkeit, die darin liegt oder einst dazu gehörte, in sichere Aussicht stellt.

Stammheim.

A. Farner, Pfarrer.

Formules traditionnelles sur la couverture des livres.¹⁾

L'usage de formules rimées traditionnelles, plus ou moins facétieuses, pour accompagner sur la couverture le nom du propriétaire d'un livre, est complètement tombé en désuétude, et ne se pratique même plus, croyons-nous, dans le monde des écoliers, où il s'est conservé le plus longtemps. Autrefois les plus graves personnages ne dédaignaient pas ces amusements et nous transcrivons à titre d'exemple les cinq formules dont François Chaney, demeurant à Estavayer, a jugé bon d'orner en 1630 le feuillet de garde d'un coutumier qui lui appartenait, et qui est conservé actuellement aux Archives de l'Etat de Neuchâtel:

Si nomen meum scire vis,
Franciscus plenus Amoris;
Si cognomen cupis scire
Chanetus dicitur esse.

Ce liuere est mien et mapertient,
A moy que suys un bon Christien;
Celuy qui le trouera le me rendra,
Luy sora (sic) poye son bon vin,
A la mesure de Jacopyn.

Qui hunc librum,
Par aduenture,
Invenerit
Sur le chemin,

Dass Buch hab Ich gekaufft,
Frantz byn Ich getaufft;
Chaney byn Ich genannt,
Stäffiss ist mein Vaterland.

Dass Buch ist mein und ist mir lieb,
Wer mir in steilt, der ist ein dieb;
Ess seige ritter, oder knecht,
So stant im die galgen uffrecht.

Reddat mihi
La cuuuerture,
Quæ facta est
De parchemyn.

La dernière de ces formules était encore bien connue dans la Suisse française à une époque récente et nous l'avons souvent vue figurer sur des livres de classe.

Berne.

J. Jeanjaquet.

¹⁾ V. *Archives VI*, p. 211; BRENNER, *Baslerische Kinder- und Volksreime* Nr. 109. [E. H.-K.]